

AUTORITÉS AUTEURS ET TITRES ARABES
Author and title authority records in Arabic

OÙ EN SOMMES-NOUS DEUX ANS APRES ?
Where do we stand two years later ?

Annick Bernard

conservateur général honoraire des bibliothèques

avec la collaboration de

Sara Yontan Musnik

Bibliothèque nationale de France

Munich 2004 Melcom Int'l 26
(révisé en décembre 2004)

1

Table Ronde Melcom International 2002
***Vers un réseau d'échange des autorités auteurs
et titres arabes***

Round Table Melcom International 2002
***Towards an exchange network of Arabic authority
records***

Conclusion de la TR : 4 principes & 3 résolutions

Munich 2004 Melcom Int'l 26
(révisé en décembre 2004)

2

Le contexte

La table ronde 2002 a voulu répondre aux préoccupations d'un contexte international diversifié :

- ✓ grands catalogues en ligne se préparant à intégrer les caractères non latins : BN-OPALE PLUS, Sudoc (le catalogue partagé des bibliothèques universitaires françaises), grands catalogues étrangers...
- ✓ construction à Paris de la BULAC, *Bibliothèque universitaire des langues et civilisations*, dont le catalogue sera multiécriture
- ✓ existence de gisements de données d'autorité d'un certain volume, mais d'usage limité à l'établissement producteur (Institut du monde arabe, Fondation Abdul Aziz à Casablanca...)
- ✓ informatisation croissante des bibliothèques dans les pays arabophones
- ✓ bibliothèques nationales de pays arabes prêtes à assurer leur mission de recensement de leurs auteurs nationaux
- ✓ avancement des projets européens / internationaux relatifs aux fichiers d'autorité ... etc.

➤ **le moment était venu de réfléchir entre professionnels sur les conditions propres à instaurer la compatibilité des données d'autorité auteurs, garantes de la cohérence des catalogues**

Rappel des quatre principes de la Table Ronde

Principe 1:
S'accorder sur les définitions

Principe 2:
Répartir les responsabilités

Principe 3:
Adopter méthode(s), norme(s), outils

Principe 4 :
Poursuivre la réflexion internationale

Munich 2004 Melcom Int'l 26
(révisé en décembre 2004)

3

• **S'accorder sur les définitions**

- bien distinguer « *vedette d'autorité* », point d'accès à la notice bibliographique, « *notice d'autorité* », qui rassemble et hiérarchise les éléments indentifiant de façon précise la vedette d'autorité, « *fichier d'autorité* », ensemble de notices d'autorité et outil de gestion du catalogue

• **Répartir les responsabilités**

- mission des bibliothèques nationales : collecte du dépôt légal + production de la bibliographie nationale = information à la source sur les auteurs du pays
- autres acteurs : catalogues collectifs, établissements spécialisés

• **Adopter méthode(s), norme(s), outils**

- structurer les données pour les rendre facilement accessibles (formats UNIMARC, MARC21, EAC...) ; méthode de travail ; outils de communication à distance (Z39.50 et dérivés web) et de codage des données (Unicode) ... etc.

• **Poursuivre la réflexion internationale sur les données d'autorité**

- rechercher des solutions pour résoudre les obstacles à l'échange ou à la récupération des notices d'autorité

Rappel des trois résolutions de la Table Ronde

1. "Poursuivre le travail"
2. "Ouvrir une liste de discussion"
3. "Mener une étude préalable à la mise en place d'un réseau"

Outre la validation des principes énoncés, trois résolutions ont été validées par les participants.

Leur mise en application, nécessairement étalée dans le temps, doit donner lieu à des comptes rendus régulièrement présentés au MELCOM International lors de sa conférence annuelle.

C'est un tel compte rendu que nous présentons aujourd'hui.

Résolution n° 1 : Poursuivre le travail

Diffusion par voie de publication

- en ligne : <http://www.uni-bamberg.de/unibib/melcom/paris.html>
- dans *Manuscripta orientalia*, vol. 9 (2003) n°s 1, 2, 3
- dans *International Cataloguing and Bibliographic Control (ICBC)*, vol. 32 (2003) n° 2 (2 articles)

Annonces dans les listes professionnelles

- Biblio-fr
- ADBS-Info
- Lis-Middle-East
- MELANet-L
- IFLA-L

Munich 2004 Melcom Int'l 26
(révisé en décembre 2004)

5

La première chose à faire était de publier les actes de la table ronde

Vers un réseau d'échange des autorités auteurs et titres arabes
Towards an exchange network of Arabic authority records

soit 9 communications et le compte rendu. Ce qui a été fait de trois manières différentes :

- ✓ en ligne sur le site du MELCOM International : c'est la version la plus complète, car largement bilingue (français/anglais)
- ✓ publication imprimée intégrale en français (le compte rendu et l'introduction sont bilingues) dans *Manuscripta orientalia*
- ✓ en version revue, les contributions de Danièle Duclos-Faure (en français avec résumé anglais) et Martha Speirs Plettner (en anglais) publiés dans *International cataloguing and bibliographic control (ICBC)*

Tant pour la publication des actes que pour le lancement de la liste *AuteursArabes*, des annonces ont été passées dans les listes professionnelles : listes s'adressant aux bibliothécaires et aux documentalistes francophones (*Biblio-fr*, *ADBS-Info*), listes spécialisées anglaise (*Lis-Middle-East*) et américaine (*MELANet-L*), liste internationale de l'IFLA (*IFLA-L*)

Résolution n° 2: Ouvrir une liste de discussion

Liste « AuteursArabes » lancée le 16 avril 2003

<http://listes.cines.fr/www/info/AuteursArabes>

**En novembre 2004 : 142 abonnés, aux 2/3 francophones
(21 pays identifiés, 4 continents)**

La liste AuteursArabes est hébergée en France par le *Cines, Centre informatique national de l'enseignement supérieur*, ce qui lui assure sécurité et pérennité. Elle est administrée par :

- **Nathalie Rodriguez**, chef du service Afrique Moyen-Orient à la *Bibliothèque interuniversitaire des langues orientales (BIULO)*; secrétaire de *MELCOM International*
nrodriguez@idf.ext.jussieu.fr

- **Sara Yontan Musnik**, chargée des collections imprimées turques et conseillère au service des littératures orientales du département Littérature et arts, Bibliothèque nationale de France (BnF)
sara.yontan@bnf.fr

- **Annick Bernard**, anciennement à la BnF, où différentes responsabilités l'ont impliquée dans les deux informatisations de l'établissement et dans la diffusion des données bibliographiques ; de longue date, experte pour l'informatisation de bibliothèques au Maghreb

annick.henr.bernard@wanadoo.fr

Très largement ouverte, *la liste n'est pas modérée*, seules les inscriptions le sont. Les langues de travail sont **le français et l'anglais**. Les administratrices s'efforcent d'introduire une certaine proportion de bilinguisme dans les messages et documents qu'elles diffusent.

Résolution n° 2: Ouvrir une liste de discussion
Abonnés par pays : 21+ pays/142 abonnés (nov. 2004)

Code de pays / Country code	Pays / Country	Nombre d'abonnés / Number of subscribers	Observations
AE	Emirats arabes unis	3	
BE	Belgique	2	
CA	Canada	1	
CH	Suisse	3	
DE	Allemagne	4	
DZ	Algérie	2	
EG	Egypte	3	
ES	Espagne	2	
FR	France	66	
GB	Royaume Uni	7	
IL	Israël	1	
IN	Inde	1	
IT	Italie	1	
LB	Liban	9	
MA	Maroc	8	
MX	Mexique	1	
NL	Pays-Bas	1	
PK	Pakistan	1	
PT	Portugal	0	Perdu 1 abonné
TN	Tunisie	6	
US	Etats-Unis	9	
YE	Yémen	1	
Pays inconnu	???	10	
TOTAL	21	142	

Munich 2004 Melcom Int'l 26
(révisé en décembre 2004)

7

Abonnés

A la mi-novembre 2004, la liste compte 142 abonnés répartis dans 21 pays et 4 continents.

Nombre d'entre eux sont bibliothécaires ou documentalistes, et les archivistes sont représentés. La liste compte aussi plusieurs informaticiens et quelques personnes de sociétés qui produisent des logiciels destinés aux bibliothèques.

Environ les 2/3 des abonnés sont de pays qui ont en commun l'usage du français. Nous n'avons jusqu'ici recruté aucun abonné en Europe centrale ou orientale, ni en Europe du Nord.

Plusieurs pays méditerranéens ou arabes sont manifestement absents ou sous-représentés si l'on regarde l'importance des collections arabes de leurs bibliothèques.

Il faut souligner que les chiffres ci-dessus donnent une vue inexacte de la réalité, un certain nombre d'abonnés étant étrangers au pays dans lequel ils exercent.

Résolution n° 2: Ouvrir une liste de discussion
LISTE AUTEURSARABES
quelques rappels

Champ couvert par AuteursArabes :

- Autorités auteurs et titres en langue arabe
- Autorités auteurs et titres en langues utilisant l'écriture arabe (persan, turc ottoman, pachto, ourdou...)

Thèmes de discussion identifiés lors de la TR 2002

- Translittération
- Choix des vedettes

Est-ce que cela suffit pour répondre aux besoins ?

Champ couvert

Le champ d'activité d'AuteursArabes couvre non seulement les autorités auteurs et titres en langue arabe, mais aussi celles des autres langues qui utilisent l'écriture arabe : *persan, turc ottoman, pachto, ourdou* .

Le choix des vedettes dans ces langues peut soulever les mêmes difficultés qu'en langue arabe, et les abonnés sont vivement invités à en débattre sur la liste.

Translittération

La table ronde du Melcom International 2002 avait recensé comme essentiel, au moins pour les bibliothèques des pays d'écriture latine, *la translittération de l'écriture arabe* dans les notices d'autorité.

La communication présentée par Alaa ElTalmas au Melcom International 2004, a montré que, pour les concepteurs du projet de Zayed University, la forme translittérée des vedettes constitue l'unique moyen d'établir le pont entre les fichiers d'autorité proche-orientaux et occidentaux.

Services offerts :

- **Site web (accès réservé aux abonnés)**
<http://listes.cines.fr/www/info/AuteursArabes>
- **Les Signets d'AuteursArabes : près de 140 liens**
- **Dossiers (en cours de constitution) : Bibliographies, Formats, Indexation matière...**

Quel usage en est fait ?

Sur le site web d'AuteursArabes, les abonnés ont l'accès habituel

- à la liste des abonnés, classée par adresse de messagerie
- aux archives de la liste, classées par mois et accessibles par un moteur de recherche
- Les dossiers contiennent des documents qui ne sont pas accessibles en ligne.

Le dossier sur l'indexation matière en arabe contient une - et prochainement deux - des communications présentées au colloque *Indexation en français, Indexation en arabe* tenu à Beyrouth les 28 et 29 septembre 2001 dans le cadre du Sommet de la francophonie.

- Le regroupement thématique des messages archivés est à peine esquissé, travail de longue haleine qui pourrait néanmoins avoir son intérêt.

Résolution n° 2: Ouvrir une liste de discussion
Les Signets d'AuteursArabes, accessibles aux abonnés sur
<http://listes.cines.fr/www/info/AuteursArabes>

Novembre 2004 : 137 signets répartis en 11 catégories dont :

- **AUT** pour AUTORITES
- **CAT** pour CATALOGUES (limité aux catalogues incluant l'écriture arabe, 32 à ce jour)
- **CONF** pour actes de congrès, conférences ou journées d'étude
- **FORMAT** : formats UNIMARC, MARC21, DTD XML
- **LANGUE** : recherches sur la langue arabe
- **MODEL** : Modèles conceptuels ou de référence (FRBR, FRANAR...)
- **NORME** : normes et standards s'appliquant aux catalogues ou à leur environnement (26 liens)
- **PROJET** : projets consacrés aux fichiers d'autorité ou intéressant les catalogues
- **SIGB** : systèmes intégrés de gestion de bibliothèque intégrant l'écriture arabe (dans la version imprimée, le site du producteur est suivi des sites des catalogues gérés par le système) . 11 SIGB traitant l'arabe sont connus à ce jour
- **SUJET** : listes d'autorité matière

*Cette liste est révisée aussi régulièrement que possible et diffusée aux abonnés.
Les dossiers du site contiennent des documents, parfois des documents de travail, qui ne sont pas en ligne*

Munich 2004 Melcom Int'l 26
(révisé en décembre 2004)

10

Quelques remarques

Les cinq fichiers d'autorité recensés dans la catégorie AUT étaient, jusqu'à une date récente, en caractères latins uniquement.

Depuis novembre 2004, la Bibliothèque nationale de France constitue une heureuse exception : les notices d'autorité des noms intègrent maintenant au fil du catalogue la vedette en écriture arabe.

Le nombre des catalogues bi-écritures accessibles en ligne est encore limité mais s'accroît régulièrement. Sur les 32 catalogues recensés (dont un catalogue de manuscrits), plusieurs présentent deux bases de données séparées latin/arabe qui n'offrent pas la recherche intégrée rapportant les résultats dans les deux écritures. D'autres ne sont pas très intégrés non plus.

La liste des *Signets d'AuteursArabes* est révisée aussi régulièrement que possible et le fichier en est diffusé aux abonnés, ce qui permet d'ajouter des compléments d'information qu'il n'est pas possible d'inclure dans les liens du site web AuteursArabes.

Résolution n° 2: Ouvrir une liste de discussion
Liste AUTEURSARABES
Bilan (2)

Activités de la liste :

- **Discussion épisodique**

Echange assez nourri fin 2003/début 2004

- **Surtout information réciproque et diffusion d'information**

- **Identification d'une communauté d'intérêt (de communautés ?)**

Munich 2004 Melcom Int'l 26
(révisé en décembre 2004)

11

Nombre de messages échangés sur la liste

d'avril à décembre 2003 : 86

de janvier à novembre 2004 : 114

Ces chiffres sont acceptables, mais pas vraiment proportionnés au nombre d'abonnés, et font souhaiter une participation plus diversifiée.

Plusieurs communautés d'intérêt ?

Outre les abonnés des bibliothèques ou sections spécialisées dans le domaine, public à première vue naturel de la liste, d'assez nombreux bibliothécaires de bibliothèques municipales et de bibliothèques universitaires qui, sans connaître l'arabe, ont à établir les vedettes des livres en arabe qu'ils acquièrent pour leur public se sont abonnés à *AuteursArabes*.

Résolution n° 3 :
Mener une étude préalable à la mise en place d'un réseau
Ce qui reste à faire?

Observation des projets intéressant les autorités
ou les utilisant

Projets européens

- **LEAF** [Linking and Exploring Authority Files]
- **MACS** [Multilingual Access to Subjects]
- **TEL** [The European Library]

Projets plus largement internationaux

- **ONESAC** [ONE Shared Authority Control System]
- **VIAF** [Virtual International Authority File]

Autres projets ou réalisations ?

Mener une étude suppose - sans même évoquer ici les moyens nécessaires - d'avoir une bonne visibilité sur ce qu'on veut étudier. Or le nombre de catalogues multi-écritures accessibles sur le web est encore limité, les gisements de données d'autorité en écriture arabe (Institut du monde arabe, Maroc, autres ?) sont encore internes à l'établissement producteur. On attend le décollage multiécriture de grands organismes (Sudoc, Library of Congress...), l'ouverture début 2005 du catalogue de la BULAC dont la dynamique devrait " tirer " d'autres établissements, l'avancement de chantiers majeurs entrepris par plusieurs bibliothèques nationales de pays arabes (conversion rétrospective, informatisation).

L'observation des initiatives faisant appel au dernier état de la technologie et des normes et standards internationaux a semblé constituer un premier stade raisonnable pour la réflexion. Celle-ci est à mener selon deux axes possibles :

- le modèle est-il utilisable ou adaptable pour fournir un accès intégré aux ressources mises en ligne dans le domaine qui nous intéresse ?
- pouvons-nous prendre part au service opérationnel qui sera mis en place à la suite du projet ?

L'intégration de l'écriture arabe est un point capital. Son absence d'aujourd'hui tient beaucoup à la situation actuelle des établissements impliqués dans les projets. L'adoption généralisée d'UNICODE est un facteur déterminant pour l'avenir.

Résolution n° 3 :
Mener une étude préalable à la mise en place d'un réseau
Ce qui reste à faire? (suite)

Projets européens

LEAF [Linking and Exploring Authority Files]

relier et explorer les fichiers d'autorité

<http://www.leaf-eu.org>

- *Un point de départ original, les requêtes des chercheurs*
- *Données structurées en EAC-XML [EAC = Encoded Archival Context]*

Projet terminé en mai 2004

- *novembre 2004* : le système est en test en Autriche
- *TEL, The European Library* va utiliser LEAF pour la recherche par nom (courant 2005)

Munich 2004 Melcom Int'l 26
(révisé en décembre 2004)

13

Projet européen terminé en mai 2004, LEAF tire son origine de MALVINE <http://www.malvine.org>, outil de recherche dans les catalogues européens de manuscrits post-médiévaux et de correspondances : pour obtenir des résultats pertinents, *il est apparu indispensable d'utiliser dans la recherche les formes normalisées des noms de personne, en associant à ces formes toutes les autres formes connues.*

Une architecture innovante a été mise au point pour constituer un fichier d'autorité virtuel en partant des requêtes des chercheurs pour aller butiner dans les fichiers d'autorité des partenaires de LEAF et rapprocher automatiquement - autant que possible - *les vedettes d'autorité correspondant au même nom, sans privilégier une forme retenue plutôt qu'une autre.*

Grâce aux statistiques du système, les partenaires peuvent faire porter leur effort en priorité sur les auteurs dont les chercheurs ont le plus besoin. Par des annotations, les chercheurs peuvent faire bénéficier les bibliothèques de leur savoir.

LEAF a contribué à mettre au point la DTD-EAC, structure XML commune aux archives et aux bibliothèques pour les notices d'autorité

<http://jefferson.village.virginia.edu/eac/> .

Pas d'application aux caractères non latins actuellement.

Résolution n° 3 :
Mener une étude préalable à la mise en place d'un réseau
Ce qui reste à faire? (suite)

Projets européens

- **MACS** [Multilingual Access to Subjects]
<http://infolab.kub.nl/prj/macs>

**concordance établie entre trois listes d'autorité
matière permettant d'interroger les catalogues
dans sa propre langue : LCSH(anglais), RAMEAU
(français), SWD (allemand)**

Extensible à d'autres langues

MACS est un portail multilingue. Seule la concordance entre les langages d'indexation est gérée au niveau central.

L'accès multilingue aux catalogues des partenaires se fait via le protocole Z39.50.

TEL = The European Library a prévu de partir de MACS pour offrir l'accès par sujets multilingue. Dans ce but, l'enrichissement de MACS est en cours par l'apport de notices RAMEAU, car celles-ci incluent dans leur grande majorité la concordance avec LCSH.

Pour l'instant, il n'y a pas d'application aux écritures non latines, du fait des langages et des catalogues impliqués.

L'extension est techniquement possible à d'autres partenaires, sous réserve d'établir les concordances nécessaires à d'autres langues et à d'autres langages d'indexation.

Bibliographie

Accès par sujet à travers langages et réseaux : le projet MACS / Elisabeth Freyre. In : "Culture & Recherche" n° 100, janvier-mars 2004
<http://www.culture.gouv.fr/culture/editions/r-cr/cr100.pdf>

National libraries as access points : the role of TEL and MACS / by Geneviève Clavel. In "International cataloguing and bibliographic control, ICBC", vol. 33 n°3, July/September 2004, p.50-53.

Résolution n° 3 :
Mener une étude préalable à la mise en place d'un réseau
Ce qui reste à faire? (suite)

Projets européens

- **TEL** [The European Library]
<http://www.europeanlibrary.org>
prototype <http://krait.kb.nl.coop/tel/portal>

accès intégré aux collections numériques et aux services des BN d'Europe

Ouverture du service opérationnel prévue début 2005
LEAF utilisé pour la recherche par les formes d'autorité des noms de personne. MACS servira de base à la recherche par sujet

Munich 2004 Melcom Int'l 26
(révisé en décembre 2004)

15

TEL met à profit les résultats acquis par de nombreuses réalisations, dont LEAF et MACS. Des choix techniques prometteurs incluent :

- trois protocoles de communication, pour faire face à la situation hétérogène des partenaires : Z39.50 ; OAI-PMH (Open Archive Initiative for Metadata Harvesting ; SRU, résultat de ZING (Z39.50 International New Generation), qui inclut la requête dans l'url
- *Dublin Core Library Application Profile* (DC-Lib) pour structurer en XML les métadonnées décrivant les collections
- un maximum de fonctionnalités confié au navigateur ; une architecture répartie ouvrant la voie à la mise en place de réseaux très décentralisés, le niveau central étant réduit au minimum

The European Library prévoit d'offrir plusieurs services multilingues. MACS servira de base à la mise en place d'un accès par sujets multilingue.

Pas de service en caractères non latins pour le moment.

Les 42 bibliothèques nationales d'Europe devraient progressivement contribuer à TEL .

Bibliographie (en anglais)

The European Library: from project to service / Elisabeth Niggemann

http://www.europeanlibrary.org/until_launch/TEL_EN_NatLib_IFLA2004_Final.pdf

Résolution n° 3 :
Mener une étude préalable à la mise en place d'un réseau
Ce qui reste à faire? (suite)

Projets plus largement internationaux

- **ONESAC** [ONE Shared Authority Control System]

<http://www.oneassociation.org>

Constituer une base de notices d'autorité à partir de fichiers nationaux ou internationaux

En cours d'importation, un thésaurus multilingue, incluant l'arabe (écriture ?) avec concours de la FAO

- **VIAF** [Virtual International Authority File]

<http://www5.oclc.org/downloads/design/pr/08312003/viaf.htm>

Rapprocher virtuellement les fichiers d'autorité de noms de personne pour que l'utilisateur puisse y accéder dans sa propre langue

Munich 2004 Melcom Int'l 26
(révisé en décembre 2004)

16

• **ONESAC** est un projet de l'association ONE fondée à l'issue d'un projet européen du même nom qui traitait de l'accès aux catalogues. Son objectif : constituer - à l'intention des catalogueurs - une base de notices d'autorité aussi large que possible à partir de fichiers nationaux ou internationaux.

Les partenaires actuels sont : Kungliga biblioteket Sveriges nationalbibliotek (Suède); Det Kongelige Bibliotek (Danemark); Helsingin yliopiston kirjasto Kansalliskirjasto (Finland); British Library (Royaume Uni), The Library of Congress (Etats Unis); Biblioteca nazionale centrale di Roma et Istituto italiano per il catalogo unico (Italie)

Voir : *ONE Shared Authority Control ONESAC* / Poul Henrik Jorgensen, communication présentée à ELAG 2004 : <http://www.elag2004.no/>

En cours, l'importation d'un thésaurus multilingue incluant l'arabe (écriture latine ?) provenant ou avec le concours de la FAO.

• **VIAF** [Virtual International Authority File] : projet commun à Die Deutsche Bibliothek, The Library of Congress et OCLC

Cf. Claudia Fabian *Les auteurs arabes du Moyen Age dans le fichier d'autorité allemand (Personennamen des Mittelalters): contenu et accès* Melcom International 2004 disponible sur ce site.

• **Autres projets**

- Cf. Alaa El-Talmas (Zayed University) *On Searching Arabic Records in Electronic Libraries*, Melcom International, 2004 , disponible sur ce site.

- *Arabie saoudite*: la Bibliothèque publique du Roi AbdulAziz à Ryad pilote un projet de catalogue collectif, et, en liaison avec un partenaire privé, mènerait un travail d'indexation matière en arabe.

Résolution n° 3 :
Mener une étude préalable à la mise en place d'un réseau
Ce qui pourrait être fait (1)

- > Compter les auteurs arabes dans les catalogues et
- > Les répartir par pays et par écriture (si possible)
- Fondation du Roi Abdul Aziz, Casablanca > 22 000 entrées d'auteurs maghrébins
- Bibliothèque de l'American University of Beirut > 35 000 entrées d'auteurs arabes
- Bibliothèque nationale de France (BnF) : plus de 4000 notices d'auteurs écrivant en arabe
- Institut du monde arabe (IMA) > 10 000 notices d'autorité bi-écritures
- ...

Munich 2004 Melcom Int'l 26
(révisé en décembre 2004)

17

Compter les auteurs arabes

Il est toujours intéressant de constituer un dossier chiffré, que ce soit pour évaluer le travail de reprise de vedettes dans un catalogue, la charge de conversion, la faisabilité d'un réseau virtuel ... etc.

Nous disposons déjà d'éléments fournis par des abonnés

1 / *Bibliothèque de l'AUB [American University of Beirut]*

http://olib-lb.aub.edu.lb/cgi-bin/sml_w207.sh

Sur un total de 264 784 entrées (personnes, collectivités et conférences) incluant les renvois, 35 466 s'affichent en écriture arabe, dont 32 418 noms de personnes, 2320 collectivités, 728 conférences (décembre 2004).

2 / *Bibliothèque de la Fondation du roi Abdul Aziz, Casablanca*

<http://www.fondation.org.ma/fonda/biblio.asp>

Auteurs maghrébins, contemporains surtout, en littérature et en sciences humaines et sociales (inclut auteurs d'articles dépouillés et renvois)

22 765 dont 10 744 Marocains, 3892 Algériens, 3728 Tunisiens, 3894 Mauritanien, 507 Lybiens (décembre 2004)

Le % de femmes parmi ces auteurs est de 1,27% (Mauritanie), 4,57 % (Maroc), 5,53 % (Algérie), 5,53 % (Lybie) 5,80 % (Tunisie)

3 / *Bibliothèque nationale de France* : voir document annexé

Résolution n° 3 :
Mener une étude préalable à la mise en place d'un réseau
Ce qui pourrait être fait (2)

> S'organiser pour aller plus loin... Comment ?



S'organiser pour aller plus loin

- Qui aurait envie de faire quoi ?
- Quelles suggestions ?
- Un comité ?
- Avec quelle mission ?
- Mener une étude ?

Toutes les idées sont bonnes à examiner !

Annexe
Autorités auteurs et titres arabes dans BN-OPALE PLUS
au 31 décembre 2003 (1)

- **Volume de la base considérée : 872 155 notices d 'autorité ***
 - **Personnes** **673 146**
 - **Collectivités** **184 223**
 - **Titres** **14 786**
 - **Critères de sélection**
 - **codes de langue : ISO 639-2 (cf. zone 101 §a du format UNIMARC Autorités)**
 - **codes de pays : ISO 3166-1 (cf. zone 102 §a du format UNIMARC Autorités)**
- * n'inclut pas les notices d'autorité incomplètes. Fichier créé en 1984

Munich 2004 Melcom Int'l 26
(révisé en décembre 2004)

19

Remarque importante

Seules apparaissent dans le catalogue en ligne et les produits bibliographiques de la Bibliothèque nationale de France les notices d'autorité complètes.

BN-OPALE PLUS (<http://catalogue.bnf.fr>) contient un grand nombre de notices d'autorité *élémentaires*, créées automatiquement par le système lors des chargements rétrospectifs, ou générées par le catalogueur à partir des zones vedettes de la notice bibliographique lorsqu'il n'y a aucun renseignement sur l'auteur et que celui-ci n'est pas l'homonyme d'un auteur existant. Les résultats obtenus sont donc inférieurs au nombre réel des auteurs pour lesquels la BnF a établi une vedette d'autorité. Cette situation évolue en permanence, avec l'enrichissement et le changement de statut des notices provisoires. En outre, les livres en caractères non latins ne sont dans BN-OPALE PLUS que depuis 1997. Pour les auteurs publiés avant cette date, on ne trouvera pas toujours une notice d'autorité.

Cf. les référentiels disponibles sous l'onglet *Professionnels* du site BnF
<http://www.bnf.fr/pages/zNavigat/frame/infopro.htm>

- Codes de langue : <http://www.bnf.fr/pages/infopro/produits/rtf/codelang.rtf>

- Codes de pays : <http://www.bnf.fr/pages/infopro/produits/rtf/codepays.rtf>

- Format UNIMARC Autorités des produits bibliographiques

[http://www.bnf.fr/pages/infopro/produits/pdf/UNIMARC\(A\)_resultant_conversion_INT_ERMARC\(A\).pdf](http://www.bnf.fr/pages/infopro/produits/pdf/UNIMARC(A)_resultant_conversion_INT_ERMARC(A).pdf)

Annexe
Autorités auteurs et titres arabes dans BN-OPALE PLUS
au 31 décembre 2003 (2)

- **Source du dénombrement : la dernière édition du cédérom**
***Les notices d'autorité de BN-OPALE PLUS* (31 décembre 2003)**

- **Résultats répartis en trois tableaux**
 - **Autorités auteurs et titres arabes par LANGUE**
 - **Autorités auteurs et titres arabes par NATIONALITE**
Pays arabophones
 - **Autorités auteurs et titres arabes par NATIONALITE**
Autres pays dont une langue au moins s'écrit ou peut
s'écrire en écriture arabe

Le croisement des codes de langue et de pays a permis d'obtenir le nombre de notices d'autorité de noms de personne codés comme écrivant en langue arabe, persane... etc. pour le pays considéré.

N'ont pas été croisés systématiquement les codes de langue avec les codes de pays occidentaux. A titre d'exemple, pour langue=ara (arabe) et pays=fr (France), on trouve 52 notices d'autorité noms de personne, pour l'Espagne 41, l'Italie 3, les Etats-Unis 7...

Sous <http://noticesautorites.bnf.fr>, on trouvera une version à jour au 5 juillet 2004 des *Notices d'autorité BnF* (non déchargeables).

La fonction de mise en panier des notices de BN-OPALE PLUS (<http://catalogue.bnf.fr>) en vue de leur déchargement, déjà disponible pour les notices bibliographiques, est annoncée pour les notices d'autorité.

Annexe
Autorités auteurs et titres arabes dans BN-OPALE PLUS
 au 31 décembre 2003 (3)

Autorités auteurs et titres arabes par LANGUE

LANGUE	Code ISO 639-2	TOTAL	Personnes	Collectivités	Titres
<i>Arabe</i>	ara	3949	3155	643	151
<i>Indonésien</i>	ind	88	52	36	0
<i>Malais</i>	may	50	34	7	9
<i>Maltais</i>	mlt	20	19	0	1
<i>Ourdou</i>	urd	249	237	10	2
<i>Pachto</i>	pus	7	5	2	0
<i>Persan</i>	per	581	536	28	17
<i>Turc ottoman</i>	ota	169	144	1	24

Munich 2004 Melcom Int'l 26
 (révisé en décembre 2004)

21

Les notices des auteurs écrivant en plusieurs langues portent souvent le code de la langue la plus utilisée (ou la plus représentée dans les collections). Actuellement on affecte à ces auteurs le code MUL dans les positions 14-16 de la zone 008 et on indique les langues dans la zone 041, sous-zone \$a, répétable en INTERMARC (A). Il est possible de vérifier en ligne le(s) code(s) de langue assigné(s) à un auteur en affichant dans ce format la notice d'autorité. Ex. pour l'auteur écrivant en arabe et en français.

Ex. pour l'auteur ci-dessous écrivant en arabe et en français :

100 \$w.0..baara.\$a **Wala·lū** \$m **Fatḥ Allāh** \$d1942-....

on trouve en 041 \$a ara \$a fre

Le comptage ayant été fait sur la zone 008 en INTERMARC (A), les auteurs codés MUL ne sont pas recensés actuellement.

NB. Dans les sources consultées, d'autres langues sont mentionnées comme s'écrivant ou pouvant s'écrire en écriture arabe. Les langues indiquées ci-après n'ont pas été prises en considération dans le présent dénombrement : *Azéri (aze)* ; *Farsi (per)* ; *Haoussa (haus)* ; *Ingush (inh)* ; *Kashmiri (kas)* ; *Kirghize (kir)* ; *Kurde (kur)* ; *Ouïgour (uig)* ; *Parsi (per)* ; *Tadjik (tgk)* ; *Turkmène (tuk)*

Annexe
Autorités auteurs et titres arabes dans BN-OPALE PLUS
 au 31 décembre 2003 (4)

Autorités auteurs et titres arabes par NATIONALITE
Pays arabophones (1)

*Le signe * indique les pays où l'arabe est langue co-officielle*

NOM DU PAYS	Code ISO	TOTAL notices d'autorité	TOTAL personnes	écrivain en langue arabe	TOTAL collectifs	TOTAL titres
Code Nationalité inconnue				722		
ALGERIE	dz	2026	1797	172	223	6
ARABIE SAOUDITE	sa	166	133	110	32	1
BAHREIN	bh	26	17	9	9	0
COMORES *	km	35	27	1	8	0
DJIBOUTI *	di	40	22	0	18	0
EGYPTE	eg	861	722	503	96	43
EMIRATS ARABES UNIS	ae	35	24	21	11	0
IRAQ	iq	279	235	183	39	5
ISRAEL *	il	2870	2485	10	374	11
JORDANIE	jo	99	82	55	16	1
KOWEIT	kw	53	36	25	17	0
LIBAN	lb	486	377	345	108	1
LYBIE	ly	39	19	15	20	0

Munich 2004 Melcom Int'l 26
 (révisé en décembre 2004)

22

Les auteurs classiques de BN-OPALE PLUS ont été souvent affectés du code de nationalité inconnue, la tendance aujourd'hui étant plutôt de leur assigner un code de nationalité en fonction des éléments biographiques connus : lieu de naissance, ville ou pays où l'auteur a vécu la plus grande partie de sa vie.

Il est possible de vérifier en ligne dans BN-OPALE PLUS le code de nationalité d'un auteur en affichant en format INTERMARC la notice d'autorité : le pays est codé dans les positions 12-13 de la zone 008.

Pour mémoire, les codes de « nationalité » ISO qui ne se réfèrent pas à un pays sont

- xx nationalité inconnue
- zz plusieurs nationalités
- aa code historique (utilisation différée à la BnF)
- oo code non adapté
- yy ne s'applique pas

Annexe
Autorités auteurs et titres arabes dans BN-OPALE PLUS
 au 31 décembre 2003 (5)

Autorités auteurs et titres arabes par NATIONALITE
Pays arabophones (2)

Le signe * indique les pays où l'arabe est langue co-officielle

NOM DU PAYS	Code ISO	TOTAL notices d'autorité	TOTAL personnes	écrivain en langue arabe	TOTAL collectifs	TOTAL titres
MALTE *	mt	72	52	<i>en maltais : 18</i>	20	0
MAROC	ma	1963	1657	230	302	4
MAURITANIE *	mr	106	67	8	39	0
OMAN	om	18	13	11	5	0
PALESTINE	ps	50	46	34	4	0
QATAR	qt	6	2	1	4	0
SAHARA OCCIDENTAL	eh	9	2	1	7	0
SOMALIE *	so	23	19	1	4	0
SOUDAN	sd	66	58	22	7	1
SYRIE	sy	423	386	220	35	2
TCHAD *	td	85	62	2	23	0
TUNISIE	tn	974	781	265	191	2
YEMEN	ye	61	43	34	16	2

Annexe
Autorités auteurs et titres arabes dans BN-OPALE PLUS
 au 31 décembre 2003 (6)

Autorités auteurs et titres arabes par NATIONALITE

**Autres pays dont une langue au moins s'écrit
 ou peut s'écrire en écriture arabe**

NOM DU PAYS	Code ISO	TOTAL notices d'autorité	TOTAL personnes	TOTAL collectivités	TOTAL titres
AFGHANISTAN	af	45	32 <i>dont persan 10</i>	13	0
BRUNEI	bn	5	5	0	0
INDONESIE	id	213	167 <i>dont indonésien 45</i>	40	6
IRAN	ir	739	673 <i>dont persan 460</i>	49	17
MALAISIE	my	108	80 <i>dont malais 23</i>	28	9
PAKISTAN	pk	269	242 <i>dont ourdou 61</i>	27	0